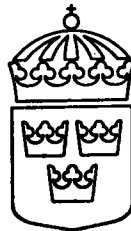


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1993: 39

Nr 39

**Avtal med De Socialistiska Rådsrepublikernas Union
om ändring av bilaga 2 till överenskommelsen den 31
mars 1956 rörande luftfartsförbindelser (SÖ 1956: 26,
SÖ 1957: 6, SÖ 1967: 34, SÖ 1969: 68, SÖ
1971: 10–11, SÖ 1987: 69 samt SÖ 1988: 65)
Moskva den 20 mars 1973**

Avtalet trädde i kraft den 20 mars 1973.

I samband med genomgången av de bilaterala avtalen med Ryska federationen har beslutats att detta avtal skall publiceras (se SÖ 1993: 32).

Bilaga 2

Till överenskommelsen mellan De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering och Sveriges regering rörande luftfartsförbindelser av den 31 mars 1956.

I överenstämmelse med artikel 4 av Överenskommelsen mellan De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering och Sveriges regering rörande luftfartsförbindelser av den 31 mars 1956 förbinder sig Ministeriet för civila luftfarten i DSRU och Luftfartsverket i Sverige att ställa sig följande bestämmelser till efterrättelse:

1. Vid flygningar över vardera av de avtalsslutande parternas territorium skall användas endast de flygvägar och flygplatser, som anvisas i bihang A till denna bilaga, såvida icke gives anvisning eller tillstånd till ändring av flygvägen av vederbörande flygledningsorgan.

2. De hjälpmedel, tjänster och upplysningar, som tillhandahålles av vardera av de avtalsslutande parterna i enlighet med överenskommelsen rörande luftfartsförbindelser och denna bilaga till densamma skall tillgodose skäligen krav på tryggheten av säkerheten vid luftfartygs flygningar från det av den andra avtalsslutande parten utsedda lufttrafikföretaget samt, såvitt möjligt, de normer som tillämpas vid internationell civil luftfart.

3. De upplysningar, som publiceras av vardera avtalsslutande partens luftfartsmyndighet, skall, i erforderlig omfattning, innefatta alla för flygningens genomförande nödvändiga uppgifter angående de destinations- och alternativflygplatser, som används vid beflygningen av de överenskomna linjerna, angående anvisade flygvägar inom den avtalsslutande partens territoriums gränser, radio och andra tillgängliga navigeringshjälpmedel, samt angående övriga medel som är nödvändiga för luftfartygen för utförande av fastställda flygledningsprocedurer.

4. Upplysningarna skall även innefatta alla vederbörande meteorologiska uppgifter, vilka måste säkerställas inför flygningarna, och även under flygning på de överenskomna flyglinjerna. De avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter skall använda den internationella koden för sändandet av meteorologiska uppgifter och avtala om nödvändiga perioder för sändning av meteorologiska prognoser, enligt den stadfästa tidtabellen för flygningar på de överenskomna flyglinjerna.

5. Lufttrafikföretag, som utsetts av vardera avtalsslutande parten skall ömsesidigt utbyta och meddela vederbörande flygtrafikledningsorgan de meteorologiska minima, vid vilka besättningarna på deras luftfartyg tillåtas landa på vederbörande flygplatser.

6. Upplysningar, som angivits i punkt 2 och 3 av denna bilaga, skall normalt säkerställas genom flyginformationstjänsten och NOTAM-tjänsten och skall avfattas på ryska och engelska språken eller endast på engelska språket.

7. Före varje flygning skall besättningarna på de av de avtalsslutande parterna utsedda lufttrafikföretagens luftfartyg förses med skriftliga sammanställningar och muntliga upplysningar angående väderleksförhållandena längs hela flygvägen och sammanställningar angående de för flygningarnas utförande nödvändiga flygplatsers och navigeringshjälpmedels tillstånd.

8. Besättningarna på de luftfartyg, varmed det av den ena avtalsslutande parten utsedda flygföretaget utför trafik på de överenskomna linjerna,

skall vara fullt förtrogna med de flygföreskrifter och flygprocedurer avseende flygtrafikledningstjänsten, som tillämpas på de överenskomna linjerna av den andra avtalsslutande parten och skall ställa sig dessa föreskrifter och procedurer till efterrättelse.

9. Före avfärd är luftfartygets befälhavare skyldig att framlägga en färdplan för flygningen för godkännande av vederbörande flygtrafikledningsorgan i det land, där flygningen börjar. Flygning skall utföras i enlighet med sålunda godkänd färdplan för flygningar. Ändringar i denna färdplan medges endast efter tillstånd av vederbörande flygtrafikledningsorgan, därest icke sådana utomordentliga omständigheter uppstår vilka kräver ofördröjligen åtgärder. I detta fall skall vederbörande flygtrafikledningsorgan snarast möjligt underrättas om avvikelsen från färdplanen.

10. Flygningar till alternativflygplatser skall ske i enlighet med instruktionerna och med medgivande från det flygtrafikledningsorgan, som utfärdar färdtillstånd.

11. Befälhavare på luftfartyg skall tillse att ständig passning upprätthålls på vederbörande flygtrafikledningsorgans radiofrekvens samt att besättningen är beredd att omedelbart sända på densamma alla upplysningar, som begärs av vederbörande flygtrafikledningsorgan i synnerhet upplysningar angående luftfartygets position och meteorologisk information. Förbindelse skall ske med hjälp av radiotelefoni på engelska språket och i de fall landning utföres på flygplatser i DSRU, som inte förutsetts i denna bilaga och bihang A till denna bilaga, på ryska språket.

12. Sändning och mottagning av nödvändiga uppgifter för utförandet och ledandet av flygtrafik i angränsande flyginformationsregioner skall säkerställas av vardera avtalsslutande parten genom direkt radiotelefoni-förbindelse Riga-Stockholm.

13. Vid utbyte av upplysningar som är nödvändiga för säkerställande av luftfartygs flygningar, inklusive sändande av NOTAM Klass I, skall de avtalsslutande parterna använda tillgängliga linjer på AFTN-nätet.

14. Tilläggsturer och turer utöver tidtabell med de av vardera avtalsslutande parten utsedda lufttrafikföretagens luftfartyg skall utföras i enlighet med de bestämmelser som publicerats i AIP-Sverige resp AIP-DSRU.

15. De av vardera avtalsslutande parten utsedda lufttrafikföretagen skall efterleva de bullerbegränsningar som är fastställda av den andra partens luftfartsmyndighet. De krav, som uppställts, får inte vara strängare än de krav, som ställs på civila luftfartyg från andra länder, som utför liknande internationella flygningar över territorium tillhörande den part, som uppställer kraven.

16. Avgifter och övriga betalningar för användning på vardera avtalsslutande partens territorium av flygplatser, deras byggnader och tekniska hjälpmedel skal tagas ut av det av den andra avtalsslutande parten utsedda lufttrafikföretaget i enlighet med på detta territorium fastställda och gällande avgifter och tariffer.

17. Alla ändringar av denna bilaga och bihang A till denna bilaga skall ske i skriftlig form efter överenskommelse mellan de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter.

18. Genom undertecknandet av denna bilaga upphäves bilaga 2 till Överenskommelsen mellan De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering och Sveriges regering rörande flygförbindelser av den 31 mars 1956 tillika med alla dess ändringar och tillägg.

19. Denna bilaga skall tillämpas även med hänsyn till villkoren i Memorandum rörande överenskommelse mellan Sveriges regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering i frågor rörande luftfartsförbindelser av den 8 februari 1971.

I Anvisade flygvägar

1. Flygvägar inom sovjetiskt territorium, som skall följas av luftfartyg tillhörande det av Sverige utsedda lufttrafikföretaget.
 - 1.1 *På flyglinjen Stockholm – Riga – Moskva v. v.*
Ventspils – Riga – Malpils – Karsava – Velikije Luki – Belyj – Klementjevo (Ostasjevo) – Moskva (Sjeremetjevo).
 - 1.2 *På flyglinjen Stockholm – Helsingfors – Leningrad v. v.*
Punkt 5959N 2614E – Sillamiää – Slantsy – Osmino – Kikerino – Leningrad. Från Leningrad – Sillamiää.
 - 1.3 *På flyglinjen Stockholm – Warszawa och vidare över DSRU:s territorium utan landning (via Starjava och Chust) till punkter i Rumänien, Turkiet, Libanon och Förenade Arabrepubliken v. v.*
Starjava – Verkhne Vysotskoje – Chust.
 - 1.4 *På flyglinjen Stockholm via DSRU till punkter i Iran, Afghanistan, Pakistan, Indien, Ceylon och bortomliggande länder v. v.*
 - a) Med landning i Tashkent
Ventspils – Riga – Malpils – Karsava – Velikije Luki – Belyj – Yuchnov – Venjov – Oktjabrskij – Algasovo – Russkij Kamesjkir – Uralsk – Aktjubinsk – Tjelkar – Kara-Bura – Bajrakum – Komintern (Kara-Bura-Arys-Komintern) – Tasjkent – Sujr Darya – Termez.
 - b) Med landning i Moskva
Enligt 1.1 ovan till Moskva. Tjornaja Grjaz (Serpuchov) – Venjov – Oktjabrskij – Algasovo – Russkij Kamesjkskir – Uralsk – Aktjubinsk – Tjelkar – Kara-Bura – Tamdy-Bulak – Samarkand – Termez.
 - c) Med landning i Tbilisi
Enligt 1.4 a) ovan till Venjov – Zadonsk – Petrovskoje – Morozovsk – Mineralnyje Vody – Muchrami – Tbilisi – Akstafa – Dzulfa.
 - 1.5 *På flyglinjen: En punkt i de skandinaviska länderna – Moskva – Tokyo v. v.*
Enligt 1.1 ovan till Moskva (Sjeremetjevo) – Savjoloovo (eller Kostino) – Bogdanovo (eller Nerl) – Tango 1 – Vologda – Kotlas – Syktyvkar – Chanty Manskijsk – Podkamennaja Tunguska – Vitim – Ekimtjan – Troitskoje – Jedinka – Skuid.

Anmärkning: Den svenska sidan kan i nödfall och i enlighet med p. 10 i denna bilaga utföra flygningar till alternativflygplatser på flygvägarna:

- a) Med landning i Chabarovsk
Enligt 1.5 till Troitskoje – Chabarovsk – Troitskoje – därefter enligt 1.5.

b) Med landning i Novosibirsk

Enligt 1.5 Chanty Mansijsk – Novyj Vasjuga – Novotyrysjkino – Novosibirsk – Novotyrysjkino – Seredino – Maksimkin Jar – Podkamennaja Tunguska – därefter enligt 1.5 v.v.

2. Flygvägar inom svenskt territorium, som skall följas av luftfartyg tillhörande det av DSRU utsedda lufttrafikföretaget.
 - 2.1 *På flyglinjen Riga – Stockholm – Oslo v.v. och Moskva – Stockholm – Oslo v.v.*
Luftled (U) G 3
 - 2.2 *På flyglinjen Leningrad – Helsingfors – Stockholm – Oslo v.v.*
Luftled (U) R 1 – Stockholm (U) G 3
 - 2.3 *På flyglinjer från punkter i DSRU över Sveriges territorium till punkter i Belgien, Frankrike, Nederländerna och Storbritannien samt Nord- och Sydamerika v.v.*
Luftled (U) G 3, (U) R 1, (U) R 23 ((U) G 24)
 - 2.4 *På flyglinjen Moskva – Köpenhamn och Riga – Köpenhamn v.v.*
Luftled (U) R 23, ((U) G 24)

II Anvisade flygplatser

1. Flygplatser inom sovjetiskt territorium, som kan användas av luftfartyg tillhörande det av Sverige utsedda lufttrafikföretaget.

Destinationsflygplatser

Leningrad

Moskva/Sjeremetjevo

Tasjkent (landning med stop-over rättighet på linjen)

Tbilisi

Alternativflygplatser

Aktjubinsk

Alma-Ata

Chabarovsk/Novyj

Kiev/Borispol

Moskva/Vnukovo

Novosibirsk/Tolmatjovo

Rjazan/Djagilevo

2. *Flygplatser inom svenskt territorium, som kan användas av luftfartyg tillhörande det av Sovjet utsedda lufttrafikföretaget*

Destinationsflygplats

Stockholm/Arlanda

Alternativflygplatser

Malmö/Sturup

Visby

Göteborg/Härryda